

PRAETER RERUM SERIEM

Praeter rerum seriem
Parit Deum et hominem
Virgo mater,
Nec vir tangit virginem,
Nec prolis originem
Novit pater.
Virtus Sancti Spiritus
Opus illud coelitus
Operatur.
Initus et exitus
Partus tui penitus
Quis scrutatur?
Dei providentia
Quae disponit omnia
Tam suave,
Tua puerpitia
Transfer in mysteria,
Mater ave.

Tegen de natuur in
brengt een maagdelijke moeder
God als mens voort.
Geen man raakt de maagd aan,
het ontstaan van het kind
kent geen vader.
De kracht van de Heilige Geest
laat dit hemelse werk
gebeuren.
Wie zal het begin en het eind
van uw zwangerschap
doorgronden?
Gods voorzienigheid,
die alles
zo heerlijk inricht.
Hul uw bevalling
in geheimenissen.
Moeder wees gegroet.

MISSA PRAETER RERUM SERIEM

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Cantus firmus:

Praeter rerum seriem
Virgo mater
Virtus Sancti Spiritus.

Tegen de natuur in
Maagdelijke moeder
De kracht van de Heilige Geest

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt
in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Cantus firmus:

Preter rerum seriem
Parit Deum et hominem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: geef ons de vrede.

Tegen de natuur in
wordt God als mens voortgebracht.

O TOD, WIE BITTER BIST DU

O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch,
Der gute Tage und genug hat
Und ohne Sorgen lebet;
Und dem es wohl geht in allen Dingen
Und wohl noch essen mag.
O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist,
Der in allen Sorgen steckt
Und nichts Bessers zu hoffen
Noch zu erwarten hat.
O Tod, wie wohl tust du.

LASS MICH DEIN SEIN

Lass mich dein sein und bleiben,
Du treuer Gott und Herr;
Von dir lass mich nichts treiben,
Halt mich bei reiner Lehr!
Herr, lass mich nur nicht wanken,
Gib mir Beständigkeit;
Dafür will ich dir danken
in alle Ewigkeit.

DAS STERNLEIN

Ein Sternlein stand am Himmel,
Ein Sternlein guter Art,
Das tät so lieblich scheinen,
So lieblich und so zart.

Ich wußte seine Stelle
Am Himmel, wo es stand,
Trat abends vor die Schwelle
Und suchte, bis ich's fand.

Und blieb dann lange stehen,
Hatt' große Freud in mir,
Das Sternlein anzusehen
Und dankte Gott dafür.

Das Sternlein ist verschwunden,
Ich suche hin und her,
Wo ich es sonst gefunden,
Und find' es nun nicht mehr.

SOLO E PENSOSO

Solo e pensoso i più deserti campi
Vo misurando a passi tardi e lenti,
E gl'occhi porto per fuggir intenti
Dove vestigio human l'arena stampi.
Altro schermo non trovo che mi scampi
Dal manifesto accorger de le genti,
Perché ne gl'atti d'allegrezza spenti
Di fuor si legge com' io dentr'avampi.
Sì ch'io mi cred' homai che monti e piagge
E fiumi e selve sappian di che tempre
Sia la mia vita, ch'è celata altrui,
Ma pur sì aspre vie né si selvagge
Cercar non so ch'Amor non venga sempre
Ragionando con meco, et io con lui.

Alleen en peinzend bemeet ik met langzame
En trage passen de uitgestorven velden;
En ik tuur rond om de plekken te mijden
Waar de aardbodem door voetstappen is
ingedrukt.
Geen ander scherm vind ik dat mij behoedt
Voor de aantoonbare opmerking van de
mensen,
Daar in mijn houding de blijheid is
uitgedoofd
Leest men van buiten hoe ik van binnen
brand.
Zodat ik nu geloof dat berg en helling
En rivier en woud weten van welke aard
Mijn leven is, dat voor de ander verborgen
blijft.
Maar ik kan nog zulke ruwe of woeste
Wegen uitzoeken, of daar komt de liefde
Met mij redeneren, en ik met haar.

IO NON SO BEN

Io non so ben s'io vede quel ch'io veggio
S'io tocco quel ch'io palpo tuttavia
Se quel che io odo oda e bugia
O vero quel ch'io parlo e ciò ch'io leggio.
Sì travagliato son ch'io non mi reggio
Né trovo loco né so s'io mi sia
E quanto volgo più la fantasia
Più m'abbarbaglio né me ne coreggio
Una speranza un consilio un ritegno
Tu sol me sei in sí alto stupore
In te sta la salute e'l mio conforto
Tu hai'l saper il poter e l'ingegno
Drizzami sì che tolta de l'errore
La vaga mia barchetta prenda porto.

Ik weet niet goed of ik zie wat ik zie,
Of ik aanraak dat wat ik desalniettemin betast,
Of dat wat ik hoor, echt is of een leugen,
Of het waar is wat ik zeg en wat ik lees.
Zodanig in de war ben ik dat ik wankel
En niet weet waar of wie ik ben,
En des te meer ik mijn fantasie de vrije loop laat
Des te meer ik overstuur raak en me niet kan
hernemen.
Alleen jij kunt mij in deze algehele verdwazing
Hoop, raad en steun verlenen.
Van jou hangt mijn gezondheid en mijn
vertroosting af.
Jij hebt daarvoor de kennis, het vermogen en
het vernuft.
Geef me richting zodat, bevrijd van mijn
dwaling,
Mijn dierbare scheepje de haven kan bereiken.

ISTA EST SPECIOSA

Ista est speciosa inter filias Jerusalem.

Dit is de schoonste onder de dochters van
Jeruzalem.